

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»

**Кафедра иностранных языков**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по научной работе  
Е.В. Вавилин

« 30 » 06 2017 г.



## **Рабочая программа дисциплины**

### **«Иностранный язык»**

по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция

Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения – очная, заочная

Саратов – 2017

## Содержание

1. Область применения и нормативные ссылки.....	3
2. Цель и задачи освоения дисциплины.....	3
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины .....	4
5. Объем дисциплины .....	5
6. Структура учебной дисциплины .....	6
7. Содержание дисциплины .....	8
8. Методические указания обучающимся.....	25
9. Фонд оценочных средств .....	31
10. Перечень основной и дополнительной литературы .....	32
11. Информационное и программное обеспечение .....	34
12. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	34

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям обучающегося и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину и обучающихся по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция по профилю подготовки Земельное право; природоресурсное право; экологическое право; аграрное право (квалификация – Исследователь. Преподаватель - исследователь), обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, изучающих дисциплину «Иностранный язык (французский)».

Программа разработана в соответствии с:

- Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования «Уровень высшего образования - подготовка кадров высшей квалификации» по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция, утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 5 декабря 2014 г. № 1535;
- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденным Приказом Министерства образования и науки РФ от 19.11.2013 № 1259;
- Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция по профилю подготовки Земельное право; природоресурсное право; экологическое право; аграрное право (квалификация – Исследователь. Преподаватель - исследователь);
- Учебным планом Академии по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция по профилю подготовки Земельное право; природоресурсное право; экологическое право; аграрное право (квалификация – Исследователь. Преподаватель - исследователь), утвержденным в 201\_г.

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык (французский)» является овладение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

Задачи дисциплины:

- совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе системных знаний, речевых навыков и умений использования французского языка в межкультурном научном и образовательном видах профессиональной речевой коммуникации;
- овладение французской научной терминологией, используемой в сферах педагогической деятельности, земельном праве; истории учений о праве и государстве;
- овладение основными положениями теории и практики письменного перевода применительно к сферам образования и научной деятельности в соответствии с направлением и профилем подготовки;
- сформировать навыки аннотирования и реферирования аутентичных текстов.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык (французский)» относится к обязательным дисциплинам базовой части программы - Б1.Б.2.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении следующих дисциплин предыдущих ступеней образования:

- Вузовский курс французского языка (бакалавриат и магистратура).

Основные положения дисциплины могут быть использованы в дальнейшем при реализации обучающимся:

- блока 3 "Научные исследования" вариативной части программы аспирантуры.

### 4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся осваивает следующие компетенции:

№ п/п	Код по ФГОС	Компетенция	Приобретаемые знания, умения, навыки
1.	УК-3	готовность участвовать в работе международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	<b>Знать</b> терминологию сферы образовательной деятельности, основные вопросы воспитания и образования в университетах Франции, в том числе юридического. <b>Уметь</b> использовать речевые клише официального стиля общения. <b>Владеть</b> навыками поиска лингвострановедческой информации.
2.	УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной ком-	<b>Знать</b> особенности строя французского языка, грамматических конструкций, используемых в научной литературе, основную терминологию направ-

		муникации на иностранном языке.	ления подготовки и соответствующего юридического профиля, основные положения теории перевода юридических текстов и типологию видов чтения. <b>Уметь</b> осуществлять коммуникативные намерения в устной и письменной формах. <b>Владеть</b> навыками устного и письменного реферативного изложения мысли.
3.	ПК-2	способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской работы и получению научных результатов	<b>Знать:</b> - грамматические структуры французского языка, характерные для жанра «научный текст»; - основную терминологию на французском языке своей широкой и узкой специальности, - иноязычные речевые структуры, наиболее часто употребляемые в устной и письменной научной и профессиональной речи; - особенности научного функционального стиля, основы теории перевода, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность слов и т.д., используемые при написании реферата, подтвержденного рецензией научного руководителя. <b>Уметь:</b> - вычленять опорные смысловые блоки в тексте и определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи; - исключать избыточную информацию при чтении иноязычного текста; - аннотировать, реферировать и излагать на родной язык литературу на французском языке по профилю, при необходимости пользуясь словарем; - писать рефераты на профессиональные темы, подтвержденные рецензией научного руководителя. <b>Владеть:</b> - навыком обработки (отбора и критической оценки) большого объема иноязычной информации с целью написания реферата при использовании актуальных источников на ИЯ; - опытом написания реферата, подтвержденного рецензией научного руководителя, с визуальной поддержкой на ИЯ для представления на конференциях

## 5. Объем дисциплины

Очная форма обучения. Курс 1. Семестр 1-2. Форма промежуточной аттестации *экзамен*. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

Общая трудоем-	Контактная работа обучающихся с препода-	Самосто-	Промежуточная ат-
----------------	--	----------	-------------------

ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия»  
 Программа дисциплины «Иностранный язык (французский)» по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция по профилю подготовки 12.00.06 Земельное право; природоресурсное право; экологическое право; аграрное право (квалификация – Исследователь. Преподаватель - исследователь)

количество (зач. ед / часы)	преподавателем (аудиторные занятия)			самостоятельная работа (часы)	аттестация	
	Всего (часы)	Лекционные занятия	Практические (семинарские) занятия		Зачет	Экзамен
5 / 180	100	20	80	80	-	1

Заочная форма обучения. Курс 2. Семестр 3-4. Форма промежуточной аттестации *экзамен*. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

Общая трудоемкость (зач. ед / часы)	Контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторные занятия)			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация	
	Всего (часы)	Лекционные занятия	Практические (семинарские) занятия		Зачет	Экзамен
5 / 180	6	2	4	174	-	2

## 6. Структура учебной дисциплины

6.1. Тематический план дисциплины «Иностранный язык (французский)» для очной формы обучения:

№ п/п	Наименование разделов и тем	Общее кол-во часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторные занятия)			Кол-во час. на самостоятельную работу	Форма контроля
			Всего часов	в т.ч. лекции	в т.ч. прак-ие (семинарские) занятия		
<b>Раздел 1. Развитие коммуникативных навыков для решения научных задач</b>							
1.	Тема 1. Развитие коммуникативных навыков, связанных с общим направлением подготовки (чтение, перевод, говорение)	66	40	20	20 / 4*	26	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады, ролевая игра
2.	Тема 2. Развитие коммуникативных навыков, связанных с профилем подготовки (чте-	58	40	0	40 / 4*	18	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и про-

	ние, перевод, гово- рение)						дуктивных зада- ний, доклады, рефераты, роле- вая игра
<b>Раздел 2. Развитие коммуникативных навыков для решения образователь- ных задач</b>							
3.	Тема 3. Развитие коммуникативных навыков по проблемам образования (чтение, перевод, говорение)	28	10		10 / 4*	18	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклад, рефераты, ролевая игра
4.	Тема 4. Развитие коммуникативных навыков по проблемам дидактики (чтение, перевод, говорение)	28	10		10 / 4*	18	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, написание деловых писем, ролевая игра
<b>Итого</b>		<b>180</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>80 / 16*</b>	<b>80</b>	<b>Экзамен</b>

**6.2 Тематический план дисциплины «Иностранный язык (французский)» для заочной формы обучения:**

№ п/п	Наименование разделов и тем	Общее кол-во часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторные занятия)			Кол-во час. на самост. работу	Форма контроля
			Всего часов	в т.ч. лекции	в т.ч. прак-ие (семинарские) занятия		
<b>Раздел 1. Развитие коммуникативных навыков для решения научных задач</b>							
1.	Тема 1. Развитие коммуникативных навыков, связанных с общим направлением подготовки (чтение, перевод, говорение)	45	3	2/2*	1/1*	42	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады,
2.	Тема 2. Развитие коммуникативных навыков, связанных с профилем подготовки (чте-	71	1	0	1 / 1*	70	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и про-

	ние, перевод, гово- рение)						дуктивных зада- ний, доклады, рефераты, роле- вая игра
<b>Раздел 2. Развитие коммуникативных навыков для решения образователь- ных задач</b>							
3.	Тема 3. Развитие коммуникативных навыков по проблемам образования (чтение, перевод, говорение)	31	1	0	1/1*	30	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклад, рефераты, ролевая игра
4.	Тема 4. Развитие коммуникативных навыков по проблемам дидактики (чтение, перевод, говорение)	33	1	0	1/1*	32	. Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, написание деловых писем,
<b>Итого</b>		<b>180</b>	<b>6</b>	<b>2/2*</b>	<b>4/ 4*</b>	<b>174</b>	<b>Экзамен</b>

**Примечание:**

\* - Контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторные занятия) в интерактивной форме.

**7. Содержание дисциплины**

**Очная форма обучения**

**Раздел 1. Развитие коммуникативных навыков для решения научных задач**

**Тема 1. Развитие коммуникативных навыков, связанных с общим направлением подготовки (чтение, перевод, говорение).**

**Лекции (20 часов)**

**1.1 Концептуальная составляющая переводческой компетенции.**

**Лекции (6 часов) :**



Основы теории специального перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации в профессионально ориентированном переводе. Значение термина «перевод. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Перевод как межкультурная коммуникация. Виды перевода. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления.

***Самостоятельная работа ( 2 часа):***

1. Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода.
2. Требования к тексту перевода. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли педагогики с иностранного языка на русский.
3. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

***Контрольные вопросы:***

1. Кратко охарактеризовать многообразие языков в мире, вызывающее потребность в переводческой деятельности, его причины и перспективы.
2. Раскрыть лингвистические причины переводческих трудностей (несовпадение значений, «языковых картин мира» и называемых объектов) и общие принципы устройства и функционирования всех языков, которые позволяют находить пути преодоления этих трудностей.
3. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
4. Когда появляется потребность в переводе?

**Рекомендуемая литература:**

***Основная литература***

1. Базылев, В.Н. Теория перевода: курс лекций / В.Н. Базылев. – М.: Флинта, 2012. – 121 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2003. – 456 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. – 410 с.

***Дополнительная литература***

1. Монастырецкая О.В. Взаимодействие терминосистем. Саратов, «Саратовский источник», 2009. – 100 с.
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>
3. Седых А.П. Практикум по двустороннему переводу (французский и русский языки). Учебное пособие : Электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р. Галиаскарова ; БелГУ. - Белгород, 2011.

## **1.2 Проблемы передачи содержания в переводе.**

### ***Лекции (6 часов):***

Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Дословный и недословный перевод. Типы переводческих эквивалентов. Многозначность и омонимия переводимого слова. Синонимия в языке перевода. Лингвистические методы исследования перевода (методы компонентного, трансформационного и статистического анализа) и модифицированные для целей переводческого исследования методы моделирования, интроспекции, психолингвистического эксперимента и др.

### ***Самостоятельная работа (2 часа):***

1. О закономерности и случайности в переводе.
2. Проблемы передачи внутриязыкового содержания.
3. Описать процедуры эмпирического определения эквивалентности путем сопоставления значительного числа реально выполненных переводов с их оригиналами.
4. Подготовка докладов с презентацией.

### ***Контрольные вопросы:***

1. От чего зависит выбор слова при переводе?
2. Объясните выбор синонима.
3. Расскажите о стилистических характеристиках слова
4. Продемонстрируйте способы достижения эквивалентности в рамках каждого типа на каждом уровне эквивалентности и связанные с этим проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры содержания высказывания и текста.

### **Рекомендуемая литература:**

#### ***Основная литература***

1. Базылев, В.Н. Теория перевода: курс лекций / В.Н. Базылев. – М.: Флинта, 2012. – 121 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. Учебное пособие. Серия "Изучаем иностранные языки". - СПб.: Издательство "Союз", 2000. -160 с.

#### ***Дополнительная литература***

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

2. Седых А.П. Практикум по двустороннему переводу (французский и русский языки). Учебное пособие : Электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р. Галиаскарова ; БелГУ. - Белгород, 2011.

### **1.3. Поиск оптимального переводческого решения.**

#### ***Лекции (8 часов):***

Структурно-синтаксические соответствия и расхождения. Смысловый центр предложения. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.

#### ***Самостоятельная работа (4 часа):***

1. Неодушевленное существительное в функции подлежащего.
2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
3. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

#### ***Контрольные вопросы:***

1. Что означает «оптимальное переводческое решение»?
2. Назовите основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
3. Что такое «специфические переводческие трансформации»?
4. Раскройте сущность приема и основания для его применения, приведите примеры переводов, в которых он был использован.

#### **Рекомендуемая литература:**

##### ***Основная литература***

1. Базылев, В.Н. Теория перевода: курс лекций / В.Н. Базылев. – М.: Флинта, 2012. – 121 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2003. – 456 с.

##### ***Дополнительная литература***

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

2. Монастырецкая О.В. Взаимодействие терминосистем. Саратов, «Саратовский источник», 2009. – 100 с.

**Практическое занятие. (20/4\* ч.)**

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме.
3. Аудирование и говорение: Разговорная практика по теме: Я – молодой ученый. Краткие вехи биографии, представление названий вуза, института, кафедры, специальности. Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики и терминов.
4. Грамматика: употребление личных форм глагола в активном залоге. Сложносочиненное предложение; союзы; сложноподчиненное предложение; согласование времен; пассивный залог; безличные конструкции. Работа над произносительной стороной французской речи.
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме.
6. **«Ролевая игра».** Обучающимся предлагаются перечни личностных и профессиональных качеств, необходимых молодым ученым. Каждый должен пронумеровать по степени важности, в соответствии с собственными взглядами и убеждениями все названные качества. Затем в ходе дискуссии все должны обосновать свой подход к оценке этих качеств и обсудить значимость всех качеств и предлагаемые приоритеты в ранжировании.  
Цель: формирование навыков и умений выражения в монологической и диалогической речи предпочтения, выбора, аргументации, объяснения и других намерений говорящего.

**Самостоятельная работа (18 ч.)**

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление докладов по теме „Я – молодой ученый “. Использование мультимедийных средств и Интернета.

**Контрольные вопросы:**

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о правилах согласования времен в сложноподчиненном предложении в плане прошедшего времени.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме урока.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

## Рекомендуемая литература:

### Основная литература

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблишерз, 2005. - 368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
3. [Ptchelnikova A.](#) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znanium.com/bookread2.php?book=483838>

### Дополнительная литература

1. Багана, Ж. Le Franzais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.

## Тема 2. Развитие коммуникативных навыков, связанных с профилем подготовки (чтение, перевод, говорение)

### Практические занятия. (40/4\*ч.)

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме.
3. Аудирование и говорение: стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии. Формулировка названия доклада, реферата. Представление плана выступления. Структурные элементы основной части доклада, реферата. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды.
4. Грамматика: Временные формы глагола в Subjonctif ; правила употребления глаголов в Subjonctif; относительные местоимения.
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме.
6. **«Ролевая игра».** Выбираются двое обучающихся, которые будут исполнять роль экспертов в области права Франции. Их задача – отвечать на вопросы аудитории. Выбирается ведущий программы. Задача ведущего - объявить тему и представить гостей программы ( экспертов), руководить ходом обсуждения, приглашая гостей, и задавать интересующие их вопросы. Остальные обучающиеся исполняют роль гостей программы. Их задача – задавать экс-

пертам вопросы, касающиеся системы права Франции. Каждый из гостей должен приготовить по 2-3 вопроса эксперту. После того как эксперты ответят на несколько вопросов, на роль экспертов и ведущего приглашаются другие обучающиеся, и игра продолжается. Цель: формирование навыков и умений выражения в монологической и диалогической речи предпочтения, выбора, аргументации, объяснения и других намерений говорящего.

### ***Самостоятельная работа (18 ч.)***

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление рефератов по теме исследования. Подготовить примерно 15-20 слайдов (показ одного слайда занимает около 1 минуты, плюс время для ответов на вопросы слушателей). При изложении материала следует выделить несколько ключевых моментов и в ходе демонстрации время от времени возвращаться к ним, чтобы осветить вопрос с разных сторон. Это гарантирует должное восприятие информации вашими слушателями. Не бойтесь повторить свою мысль, если хотите, чтобы ее усвоили.

### ***Контрольные вопросы:***

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о случаях употребления Subjonctif.
3. Выполните контрольный перевод текста по профилю.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

### ***Рекомендуемая литература:***

#### ***Основная литература***

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблшерз, 2005. - 368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
3. [Ptchelnikova A.](#) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znanium.com/bookread2.php?book=483838>

#### ***Дополнительная литература***

1. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.

## **Раздел 2. Развитие коммуникативных навыков для решения образовательных задач.**

### **Тема 3. Развитие коммуникативных навыков по проблемам образования (чтение, перевод, говорение)**

#### ***Практическое занятие. (10/4\*ч.)***

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме.
3. Аудирование и говорение: Особенности коммуникации на международных научных мероприятиях. Умение правильно установить контакт с зарубежным участником конференции (конгресса, выставки и т.д.) в процессе межкультурной коммуникации. Разрешенные и запрещенные темы.
4. *Грамматика*: условное наклонение; сослагательное наклонение; инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитивные обороты. Интонирование вопросительных предложений.
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме.
6. Письмо: реферирование текста по изучаемой тематике.
7. **«Ролевая игра»**. Обучающимся предлагается выступить в роли преподавателя и подготовить для обсуждения на уроке тему: «Основные понятия высшего юридического образования в Европе и в России». Обучающиеся должны дать сравнительный анализ различий структуры зарубежных и Российских вузов. Цель показать полученные коммуникативные навыки при решении образовательных задач. Ожидаемый результат: практика ролевого речевого поведения в конкретной ситуации.

#### ***Самостоятельная работа (18 ч.)***

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление научных докладов и рефератов по теме исследования.

#### ***Контрольные вопросы:***

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о случаях употребления условного и сослагательного наклонений. Объясните случаи употребления активного и пассивного залогов.
3. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаружив-

вать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

## Рекомендуемая литература:

### Основная литература

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблшерз, 2005. - 368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
3. [Ptchelnikova A.](#) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znanium.com/bookread2.php?book=483838>

### Дополнительная литература

1. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.

## Тема 4. Развитие коммуникативных навыков по проблемам дидактики (чтение, перевод, говорение)

### Практическое занятие. (10/4\* ч.)

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме.
3. Аудирование и говорение: Построить научное сообщение, которое должно стать коммуникативной базой для последующего обсуждения. «Агентами понимания» становятся при этом не только языковые, но и профессиональные знания и система знаний об окружающем мире, о положении вещей, излагаемых в текстах юридическим языком во всём многообразии его лингвокультурных и социокультурных взаимосвязей, касающихся всех сфер жизнедеятельности носителей данной культуры.
4. Грамматика: Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; etre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме.



6. Письмо: Деловые переговоры и письмо. Способы оформления официального документа на французском языке: факс, электронное письмо, договор, соглашение о сотрудничестве.
7. **Ролевая игра.** Обучающимся предлагается выбрать программу поездки в страну изучаемого языка для участия в научной конференции, оформить документы, написать письмо или провести переговоры, используя все доступные информационные каналы на французском языке (интернет, телефонная и телефаксная связь, страноведческая литература, справочная литература, письма, переговоры). Обучающиеся должны проанализировать (структурировать) полученное задание и разбить его на несколько подзаданий (от двух до четырех). Далее они планируют свою работу и определяют, кто за что отвечает (кто какую часть задания готовит). Отмечается вклад каждого в общее дело, удалось ли работать командой, обсуждается учебный процесс (насколько удобно было общаться друг с другом, все ли было понятно и т.п.).

### ***Самостоятельная работа (18 ч.)***

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, культурно-правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление деловых писем.

### ***Контрольные вопросы:***

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о безличных конструкциях, о степенях сравнения прилагательных и наречий.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме урока.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

### **Рекомендуемая литература:**

#### ***Основная литература***

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблшерз, 2005. - 368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
3. [Ptchelnikova A.](http://znaniyum.com/bookread2.php?book=483838) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znaniyum.com/bookread2.php?book=483838>

### ***Дополнительная литература***

1. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.

### **Заочная форма обучения**

#### **Раздел 1. Развитие коммуникативных навыков для решения научных задач**

#### **Тема 1. Развитие коммуникативных навыков, связанных с общим направлением подготовки (чтение, перевод, говорение).**

##### **Лекции**

##### **1.1 Концептуальная составляющая переводческой компетенции.**

##### ***Лекция (2/2\*часа) :***

Основы теории специального перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации в профессионально ориентированном переводе. Значение термина «перевод. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Перевод как межкультурная коммуникация. Виды перевода. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления.

**Ролевая игра.** Преподаватель предлагает проблему, связанную с тематикой лекции (например, «Адекватность юридического перевода»), которую необходимо решить аспирантам в ходе изложения материала. Проблема представляется в виде последовательности проблемных ситуаций, вопросов или задач. Постепенное решение проблемы демонстрирует аспирантам алгоритмы поисковой и исследовательской деятельности.

##### ***Самостоятельная работа ( 2 часа):***

1. Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода.
2. Требования к тексту перевода. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли педагогики с иностранного языка на русский.
3. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

##### ***Контрольные вопросы:***

1. Кратко охарактеризовать многообразие языков в мире, вызывающее потребность в переводческой деятельности, его причины и перспективы.
2. Раскрыть лингвистические причины переводческих трудностей (несовпадение значений, «языковых картин мира» и называемых объектов) и общие принципы устройства и функционирования всех языков, которые позволяют находить пути преодоления этих трудностей.
3. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
4. Когда появляется потребность в переводе?

### **Рекомендуемая литература:**

#### ***Основная литература***

1. Базылев, В.Н. Теория перевода: курс лекций / В.Н. Базылев. – М.: Флинта, 2012. – 121 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2003. – 456 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. – 410 с.

#### ***Дополнительная литература***

1. Монастырецкая О.В. Взаимодействие терминосистем. Саратов, «Саратовский источник», 2009. – 100 с.
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>
3. Седых А.П. Практикум по двустороннему переводу (французский и русский языки). Учебное пособие : Электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р. Галиаскарова ; БелГУ. - Белгород, 2011.

#### ***Практическое занятие. (1/1\* ч.)***

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме.
3. Аудирование и говорение: Разговорная практика по теме: Я – молодой ученый. Краткие вехи биографии, представление названий вуза, института, кафедры, специальности. Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики и терминов.
4. Грамматика: употребление личных форм глагола в активном залоге. Сложносочиненное предложение; союзы; сложноподчиненное предложение; согласование времен; пассивный залог; безличные конструкции. Работа над произносительной стороной французской речи.

5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме.
6. **«Ролевая игра».** Обучающимся предлагаются перечни личностных и профессиональных качеств, необходимых молодым ученым. Каждый должен пронумеровать по степени важности, в соответствии с собственными взглядами и убеждениями все названные качества. Затем в ходе дискуссии все должны обосновать свой подход к оценке этих качеств и обсудить значимость всех качеств и предлагаемые приоритеты в ранжировании.  
Цель: формирование навыков и умений выражения в монологической и диалогической речи предпочтения, выбора, аргументации, объяснения и других намерений говорящего.

### ***Самостоятельная работа (40 ч.)***

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление докладов по теме „Я – молодой ученый “. Использование мультимедийных средств и Интернета.

### ***Контрольные вопросы:***

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о правилах согласования времен в сложноподчиненном предложении в плане прошедшего времени.
3. Выполните контрольный перевод текста по специальности.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

### **Рекомендуемая литература:**

#### ***Основная литература***

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблшерз, 2005. - 368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
3. [Ptchelnikova A.](#) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znanium.com/bookread2.php?book=483838>

#### ***Дополнительная литература***

1. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.

## **Тема 2. Развитие коммуникативных навыков, связанных с профилем подготовки (чтение, перевод, говорение)**

### ***Практические занятия. (1/1\*ч.)***

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов;
2. Лексика: тематический словарь по теме.
3. Аудирование и говорение: стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии. Формулировка названия доклада, реферата. Представление плана выступления. Структурные элементы основной части доклада, реферата. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды.
4. Грамматика: Временные формы глагола в Subjonctif ; правила употребления глаголов в Subjonctif; относительные местоимения.
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме.
6. **«Ролевая игра».** Выбираются двое обучающихся, которые будут исполнять роль экспертов в области права Франции. Их задача – отвечать на вопросы аудитории. Выбирается ведущий программы. Задача ведущего - объявить тему и представить гостей программы ( экспертов), руководить ходом обсуждения, приглашая гостей, и задавать интересующие их вопросы. Остальные обучающиеся исполняют роль гостей программы. Их задача – задавать экспертам вопросы, касающиеся системы права Франции. Каждый из гостей должен приготовить по 2-3 вопроса эксперту. После того как эксперты ответят на несколько вопросов, на роль экспертов и ведущего приглашаются другие обучающиеся, и игра продолжается. Цель: формирование навыков и умений выражения в монологической и диалогической речи предпочтения, выбора, аргументации, объяснения и других намерений говорящего.

### ***Самостоятельная работа (70 ч.)***

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление рефератов по теме исследования. Подготовить примерно 15-20 слайдов (показ одного слайда занимает около 1 минуты, плюс время для ответов на вопросы слушателей). При изложении материала следует выделить несколько ключевых моментов и в ходе демонстрации время от вре-

мени возвращаться к ним, чтобы осветить вопрос с разных сторон. Это гарантирует должное восприятие информации вашими слушателями. Не бойтесь повторить свою мысль, если хотите, чтобы ее усвоили.

### ***Контрольные вопросы:***

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о случаях употребления Subjonctif.
3. Выполните контрольный перевод текста по профилю.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

### **Рекомендуемая литература:**

#### ***Основная литература***

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблишерз, 2005. - 368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
3. [Ptchelnikova A.](#) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znanium.com/bookread2.php?book=483838>

#### ***Дополнительная литература***

1. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.

### **Раздел 2. Развитие коммуникативных навыков для решения образовательных задач.**

### **Тема 3. Развитие коммуникативных навыков по проблемам образования (чтение, перевод, говорение)**

#### ***Практическое занятие. (1/1\*ч.)***

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме.
3. Аудирование и говорение: Особенности коммуникации на международных научных мероприятиях. Умение правильно установить контакт с зарубежным

- участником конференции (конгресса, выставки и т.д.) в процессе межкультурной коммуникации. Разрешенные и запрещенные темы.
4. *Грамматика*: условное наклонение; сослагательное наклонение; инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитивные обороты. Интонирование вопросительных предложений.
  5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме.
  6. Письмо: реферирование текста по изучаемой тематике.
  7. **«Ролевая игра»**. Обучающимся предлагается выступить в роли преподавателя и подготовить для обсуждения на уроке тему: «Основные понятия высшего юридического образования в Европе и в России». Обучающиеся должны дать сравнительный анализ различий структуры зарубежных и Российских вузов. Цель показать полученные коммуникативные навыки при решении образовательных задач. Ожидаемый результат: практика ролевого речевого поведения в конкретной ситуации.

### ***Самостоятельная работа (30 ч.)***

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление научных докладов и рефератов по теме исследования.

### ***Контрольные вопросы:***

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о случаях употребления условного и сослагательного наклонений. Объясните случаи употребления активного и пассивного залогов.
3. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

### **Рекомендуемая литература:**

#### ***Основная литература***

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблшерз, 2005. - 368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
3. [Ptchelnikova A.](http://znaniyum.com/bookread2.php?book=483838) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znaniyum.com/bookread2.php?book=483838>

### **Дополнительная литература**

1. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.

### **Тема 4. Развитие коммуникативных навыков по проблемам дидактики (чтение, перевод, говорение)**

#### **Практическое занятие. (1/1\* ч.)**

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме.
3. Аудирование и говорение: Построить научное сообщение, которое должно стать коммуникативной базой для последующего обсуждения. «Агентами понимания» становятся при этом не только языковые, но и профессиональные знания и система знаний об окружающем мире, о положении вещей, излагаемых в текстах юридическим языком во всём многообразии его лингвокультурных и социокультурных взаимосвязей, касающихся всех сфер жизнедеятельности носителей данной культуры.
4. Грамматика: Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; etre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме.
6. Письмо: Деловые переговоры и письмо. Способы оформления официального документа на французском языке: факс, электронное письмо, договор, приглашение о сотрудничестве.
7. **Ролевая игра.** Обучающимся предлагается выбрать программу поездки в страну изучаемого языка для участия в научной конференции, оформить документы, написать письмо или провести переговоры, используя все доступные информационные каналы на французском языке (интернет, телефонная и телефаксная связь, страноведческая литература, справочная литература, письма, переговоры). Обучающиеся должны проанализировать (структурировать) полученное задание и разбить его на несколько подзаданий (от двух до четырех). Далее они планируют свою работу и определяют, кто за что отвечает (кто какую часть задания готовит). Отмечается вклад каждого в общее дело, удалось ли работать командой, обсуждается учебный процесс (насколько удобно было общаться друг с другом, все ли было понятно и т.п.).

#### **Самостоятельная работа (32 ч.)**



1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, культурно-правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление деловых писем.

### ***Контрольные вопросы:***

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о безличных конструкциях, о степенях сравнения прилагательных и наречий.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме урока.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

### **Рекомендуемая литература:**

#### ***Основная литература***

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблшерз, 2005. - 368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
3. [Ptchelnikova A.](#) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znanium.com/bookread2.php?book=483838>

#### ***Дополнительная литература***

1. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.

## **8. Методические указания обучающимся**

### ***8.1 Методические рекомендации по подготовке к лекционным занятиям***

**Подготовка к лекции** включает в себя:

- просмотр материала предшествующей лекции;
- ознакомление с примерным содержанием предстоящей лекции просмотром темы, программы и контрольных вопросов учебника;
- выявление материала, наиболее слабо освещенного в учебнике;
- выяснение вопросов, достойных наибольшего внимания;

- создание психологической настроенности.

**При слушании и восприятии лекции аспирант (соискатель) должен усвоить:**

- научную сущность и идейную направленность лекции;
- взаимосвязь лекции с другими лекциями и смежными науками;
- научную логику связи теории с жизнью;
- глубоко осмыслить сформулированные законы и понятия науки, приведенные факты, доказательства, аргументацию.

**Правила ведения записей и оформление конспекта:**

- начинать с даты занятий, названия темы, целей и плана лекции, рекомендованной литературы;
- вести конспект опрятно, содержательно, четко, разборчиво, грамотно;
- научиться выделять и записывать основные научные положения и факты, формулы и правила, выводы и обобщения; не перегружать записи отдельными фактами;
- выделять разделы и подразделы, темы и подтемы;
- применять доступные пониманию сокращения слов и фраз;
- записывать рекомендованную литературу;
- желательны выделять цветом названия темы, основные положения, выводы; записи вести на страницах с большими полями.

**Последующая работа над лекцией** заключается в повторении ее содержания по конспекту (а еще лучше с привлечением дополнительных источников) вскоре после ее прослушивания, т.к. забывание материала, воспринятого любым способом идет особенно интенсивно сразу же после восприятия.

**Работа над конспектом лекции** осуществляется по этапам:

- повторить изученный материал по конспекту;
- непонятные положения отметить на полях и уточнить;
- неоконченные фразы, пропущенные слова и другие недочеты в записях устранить, пользуясь материалами из учебника и других источников;
- завершить техническое оформление конспекта (подчеркивания, выделение главного, выделение разделов, подразделов и т.п.);

Конечная цель лекции – достижение аспирантами достаточной степени овладения изучаемыми теоретическими знаниями, необходимыми для продолжения обучения и изучения последующих дисциплин, а также профессиональной деятельности.

## ***8.2 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям***

Прежде всего, следует внимательно изучить план семинара (практического занятия), содержание основных учебных вопросов, выносимых для обсуждения, а также список рекомендованной литературы и дополнительные задания, которые могут быть даны преподавателем. Спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления или доклады. Подобрать в библиотеке литературу, которая рекомендована для подготовки к занятию и бегло просмотреть ее и отобрать те источники, где имеются ответы на поставленные учебные вопросы. Внимательно ознакомиться с содержани-

ем книги или статьи, отметить те части текста, в которых вопросы семинара, раскрываются наиболее глубоко и подробно, сделать в книге закладки.

Внимательно прочитать отмеченный учебный материал, выделить главные мысли, проблемы, требующие дополнительного обоснования, практического разрешения и т.д. составить краткий конспект, тезисы своего выступления, при необходимости сделать выписки. Конспекты лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Готовиться к семинару следует по всем без исключения вопросам. По каждому вопросу семинара обучающийся должен быть готов высказать и собственную точку зрения.

**Последовательность подготовки доклада, фиксированного выступления на семинаре.** Проконсультироваться у преподавателя по содержанию предстоящего доклада (выступления), списку литературы, которую лучше использовать для их подготовки. Подобрать и изучить рекомендованную литературу. Сгруппировать материал и составить подробный план доклада (выступления). Написать полный текст доклада (выступления). Продумать методику чтения доклада: свободно владеть материалом и излагать доклад доходчивым разговорным языком, поддерживать контакт с аудиторией, применять технические средства обучения, наглядные пособия. Потренироваться в чтении доклада.

В докладе на семинаре важно учесть: содержание рассматриваемых вопросов, их связь с практикой профессиональной деятельности; логику и доказательность высказываемых суждений и предложений; конкретные примеры. Для выступления с докладом (фиксированным выступлением) отводится 10 - 12 минут.

### ***8.3. Методические рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям в интерактивной форме***

**Ролевая игра** – это разыгрывание участниками группы сценки с заранее распределенными ролями в интересах овладения определенной поведенческой или эмоциональной стороной жизненных ситуаций.

**Цель:** формирование профессиональных компетенций в условиях имитации реальных условий, различных ситуаций, людей и их взаимодействие в этих ситуациях.

**Задачи:**

- активизация внимания, восприятия, памяти, воображения
- реализация познавательного, эмоционального и поведенческого аспекта имитируемой ситуации.

**Этапы ролевой игры:**

**Подготовительный этап**

Разрабатывается «сценарий», в котором определяются цели, содержательная сторона, роли участников, организация проведения (если нужно, то готовится реквизит и пр.).

**Проигрывание ролей**

Осуществляется собственно проигрывание ролей.

Инсценировка может быть проведена с разными составами исполнителей, но при одних и тех же зрителях. Зрители могут сравнить, кто «сыграл» лучше, какие

недостатки оказались общими. Во время инсценировки зрители не должны мешать исполнителям советами, выражением одобрения или неодобрения. Чтобы инсценировка шла в соответствии с замыслом, необходимо хорошо продумать всю информацию, выдаваемую участникам, проверить подготовку каждого из них.

#### **Заключительный этап**

По окончании инсценировки проводится ее обсуждение. Начинать его целесообразно с вопросов к исполнителям: как они сами оценивают исполнение ролей? Стали бы они действовать подобным же образом в реальной практике или нет? Исполнители тем самым получают возможность критически оценить свои действия. После этого «зрители-наблюдатели» высказывают свои замечания и оценки увиденного и услышанного. Мнения исполнителей и наблюдателей систематизируются преподавателем.

### ***8.4. Методические рекомендации по самостоятельной работе***

#### **Рекомендации по выполнению отдельных видов самостоятельной работы**

**На начальном этапе работы с иноязычным текстом** важно понимание текста, то есть «вхождение» в текст на базе изученного материала и имеющихся знаний (лексика, грамматические конструкции, лингвострановедческий материал), и навыка работы со словарём. Важно внимательно изучить заголовки текста, на основании которого следует построить догадку о собственном содержании прочитанного, найти в ходе чтения слова латинского и греческого происхождения (интернациональные слова) и уже известные словообразовательные элементы изучаемого иностранного языка. В трудных для понимания предложениях после установления знаний неизвестных слов по словарю следует обратить внимание на сказуемое (глагольные формы) и другие грамматические особенности. При редакции текстовой проблемной ситуации познавательный процесс проверяется и корректируется в соответствии с определёнными правилами, происходит переход от вопросов, которые обучающийся ставит перед собой: «что?», «как?», «почему?» к «зачем?», возвращающему информации смысл. Таким образом, сложный абзац вводится в круг уже известных элементов текста. Читая текст по абзацам, следует выделить в них основную мысль, которая находится либо в первом, либо в последнем предложении абзаца. Далее, используя анализ и синтез содержания, рекомендуется самостоятельно установить причинно-следственные связи между предложениями и сформулировать основную мысль автора. Прочитав и поняв все абзацы текста, оформив письменно основные мысли этих абзацев, необходимо сделать логический вывод о содержании прочитанного. Результатом мыслительной деятельности может быть сообщение-резюме с оценкой собственного отношения к проблеме текста, реферат, аннотация к тексту. Информацию, полученную из прочитанного текста, можно дополнить сведениями и фактами, известными или изученными ранее по данной тематике, и подготовить доклад с мультимедийной презентацией основных его положений.

**Внеаудиторное чтение.** При работе над темой самостоятельно аспирантам предлагается прочитать дополнительные тематические тексты. В ходе работы с текстами на французском языке рекомендуется прочитать текст, выписать незна-

комые слова, составить список ключевых слов и выражений, составить план прочитанного материала, дать краткое изложение основных идей текста на французском языке, составить к тексту 5–6 вопросов и быть готовым ответить на несколько вопросов по тексту, пересказать текст, проделать рекомендованные упражнения к тексту, быть готовым обсуждать этот текст с однокурсниками или преподавателем во время промежуточной и итоговой

### **Рекомендации по работе со словарями и составлению глоссария**

Если Вы хотите связать знание иностранного языка со своей профессиональной деятельностью, то стоит призадуматься о покупке специализированного словаря. Речь идет о специальной терминологии в Вашей сфере деятельности. Конечно, имея под рукой большой французско-русский словарь или электронный, можно успокоиться на этом, но они-то как раз и не смогут Вам помочь оперативно, потому как придется затратить изрядное количество времени, чтобы подобрать верное слово из громадной словарной статьи.

## ***8.5. Методические рекомендации по подготовке письменных работ (докладов, рефератов)***

### **Этапы написания доклада:**

Проконсультироваться у преподавателя по содержанию предстоящего доклада (выступления), списку литературы, которую лучше использовать для их подготовки. Подобрать и изучить рекомендованную литературу. Сгруппировать материал и составить подробный план доклада (выступления). Написать полный текст доклада (выступления). Продумать методику чтения доклада: свободно владеть материалом и излагать доклад доходчивым разговорным языком, поддерживать контакт с аудиторией, применять технические средства обучения, наглядные пособия. Потренироваться в чтении доклада.

В докладе на семинаре важно учесть: содержание рассматриваемых вопросов, их связь с практикой профессиональной деятельности; логику и доказательность высказываемых суждений и предложений; конкретные примеры. Для выступления с докладом (фиксированным выступлением) отводиться 10 - 12 минут.

Для успешного обучения письменному реферированию и аннотированию иноязычных текстов необходимо учитывать не только специфику речемыслительных операций, лежащих в основе создания вторичных текстов, но и специфические особенности реферата и аннотации как текстов информационного жанра. Основными функциями данных видов текстов является поисковая, коммуникативная и оценочная.

Основным требованием к составлению рефератов на иностранном языке является ясное и точное воспроизведение первичного текста. Компрессия текста происходит за счёт сокращения тематической части при сохранении семантических свойств информации. В структуре текста принято выделять три основные части: заголовков, собственно реферативную часть и справочную. В состав **заголовочной части** входят: название работы (книги, статьи, интервью и т.д.), имя автора (авторов), полные выходные данные реферлируемого первоисточника (место и год изда-

ния, издательство) и некоторые другие. Если первичный источник на иностранном языке, то сначала обязательно приводятся полные сведения о работе на иностранном языке с указанием языка оригинала, а затем все эти сведения повторяются на родном (русском) языке. **Справочный аппарат** включает в себя, в частности, имя референта и некоторые другие сведения.

**Реферативная часть** как основная есть результат аналитико-синтетической деятельности референта. Она может включать в себя:

- словесный текст;
- формулы;
- таблицы, графики, диаграммы;
- иллюстрации (фотографии, рисунки, нередко в виде коллажа).

Реферирование – это процесс переработки и изложения информации чаще в письменной протекающий, как правило, в три этапа.

**1-й этап** – это чтение исходного текста и его анализ – обычно несколько раз – с целью детального понимания основного содержания текста, осмысления его фактической информации (изучающее чтение).

**2-й этап** – это операции деления текста на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной и второстепенной информации.

**3-й этап** – это свертывание, сокращение, обобщение, компрессия выделенной основной информации и письменное оформление текста реферата в соответствии с принятой моделью реферата с использованием терминов, клише, ключевых слов и формирование краткого критического вывода.

Для написания реферата необходимы следующие навыки и умения: выявление основной фактологической информации в тексте первичного документа, разделение текста на смысловые фрагменты, вычленение основной и существенной информации в этих фрагментах, компрессия языкового оформления информации, лингвистическое оформление текста самого реферата в соответствии с требованиями данного жанра.

Смысловая структура текста реферата в общем виде включает следующие разделы:

- предмет и цель работы (обзор, комментарий и т.п.);
- методы проведения работы;
- конкретные результаты;
- выводы и заключения.

### ***8.6. Методические рекомендации по написанию рефератов к экзамену кандидатского минимума***

К сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку допускается обучающийся, выполнивший письменный перевод научной книги или подборки статей по профилю направления подготовки, объемом 400 000 печ. знаков. Книга выбирается самим обучающимся, и ее выбор согласуется с преподавателем, ведущим занятия с обучающимися в аспирантуре. Книга должна быть издана в течение последних 10 лет в одной из стран, для которых иностранный язык является государственным.

Она не должна быть издана на русском языке (проверяется соискателем по электронному каталогу РГБ).

На основе выполненного перевода обучающийся оформляет реферат на русском языке (до 25 страниц, формат А4, 1,5 интервал, размер шрифта 14), в котором отражаются основные положения переведенной работы (работ). На титульном листе реферата, кроме принятых реквизитов после слова «Реферат» записываются следующие данные на языке оригинала: автор(ы) работы (работ), название (названия) работы (работ), место издания, издательство, год издания, общее количество страниц.

К реферату для сдачи экзамена кандидатского минимума прилагаются:

1. Рецензия на реферат, написанная научным руководителем соискателя ученой степени, в которой необходимо отразить актуальность выбранного материала для отраслевой науки и темы диссертационного исследования.

2. Вокабуляр наиболее часто встречающихся в переведенном тексте юридических терминов (не менее 120 терминов). Слова в вокабуляре располагаются в алфавитном порядке и снабжаются переводом.

3. Аннотация переведенной работы на иностранном языке (1 страница).

4. Перевод.

5. Оригинал или ксерокопия книги.

Оригинал или ксерокопия переведенной работы (работ), перевод, реферат и все перечисленные выше приложения сдаются на кафедру иностранного языка для проверки, не позже, чем за месяц до сессии. В указанный срок в отдел аспирантуры обучающийся представляет заявление на сдачу кандидатского экзамена.

## **9. Фонд оценочных средств**

### **9.1. Структура и порядок проведения экзамена кандидатского минимума**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе соискатель ученой степени выполняет письменный перевод научного текста по специальности (объем текста - 15 000 печатных знаков). Качество перевода оценивается по системе "зачтено-не зачтено". Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена по иностранному языку проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция и соответствующему профилю подготовки (объем 2500-3000 печатных знаков) и передача его содержания на иностранном языке. Время выполнения 45-60 минут.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по проблемам научно-педагогической деятельности (объем 1000-1500 печатных знаков) и передача его содержания на иностранном языке. Время выполнения 2-3 минуты.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой обучающегося.

## 9.2. Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад)

Конкретные темы рефератов соответствуют названию избранной обучающимся книгой для осуществления перевода по профилю направления и в соответствии с темой научного исследования.

Примерная тематика докладов:

1. Земельное право во Франции
2. Земельные правонарушения во Франции
3. Юридические профессии
4. Юридическое образование
5. Что такое право
6. Охрана земель и лесов во Франции

## 10. Перечень основной и дополнительной литературы

### 10.1. Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода: курс лекций / В.Н. Базылев. – М.: Флинта, 2012. – 121 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2003. – 456 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. – 410 с.
4. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. Учебное пособие. Серия "Изучаем иностранные языки". - СПб.: Издательство "Союз", 2000. -160 с.
5. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.: Нестор академик Паблишерз, 2005. -368 с.
6. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для обучающихся-юристов. М., «Юрист», 1995, - 208 с.
7. [Ptchelnikova A.](#) Initiation a la Culture Juridique Francaise = Введение в правовую культуру Франции: На французском языке / Ptchelnikova A., Savina E. - М.: Статут, 2014. - 168 с. URL : <http://znanium.com/bookread2.php?book=483838>

### 10.2. Дополнительная литература

1. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 264 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>
2. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М., 2004, - 224 с.
3. Монастырецкая О.В. Взаимодействие терминосистем. Саратов, «Саратовский источник», 2009. – 100 с.



4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

5. Седых А.П. Практикум по двустороннему переводу (французский и русский языки). Учебное пособие : Электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р. Галиаскарова ; БелГУ. - Белгород, 2011.

### **10.3. Нормативно-правовые акты и иные правовые документы (не используются).**

#### **10.4. Учебно-методическое обеспечение для организации самостоятельной работы обучающихся**

1. Кудряшова С.В. Контрольные задания по французскому языку. Саратов, ФГБОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», - 2014. – 108 с.

2. Михайлова Л.Ю., Петровец Т.Г. Учебные задания по французскому языку. Учебно-методическое пособие. Саратов: СГАП, 2008. - 54 с.

3. Монастырецкая О.В. Институты власти и организация правосудия во Франции: Учебное пособие. Саратов: Саратовский юрид. институт МВД России. 2005г. – 64 с.

#### **10.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Сайт СГЮА ([www.sgюa.pф](http://www.sgюa.pф)).
2. Академия Google (<http://scholar.google.com>). Поиск научной литературы по различным дисциплинам.
3. <http://www.legifrance.gouv.fr> – законодательство и судебная практика Франции и Евросоюза
4. <http://www.declarationuniverselledesdroitsdelhomme.com/> - Déclaration universelle des droits de l’homme de 1948 - (Всемирная декларация прав человека)
5. <http://www.dictionnaire-juridique.fr/> - словарь юридических терминов с историей понятий и категорий, объяснением на французском языке
6. <http://www.justice.gouv.fr/> - сайт министерства юстиции Франции: история, судебная система, полномочия, международное сотрудничество
7. [www.courdecassation.fr/](http://www.courdecassation.fr/) - сайт кассационного суда Франции: судебная практика, отчеты, комментарии
8. <http://www.conseil-etat.fr/> - сайт государственного совета, судебная практика отчеты, комментарии  
*Интернет ресурсы, посвященные проблемам права, на французском языке:*
9. <http://www.en-droit.com/edroit/index.html>

10. <http://www.lexinter.net/>

<http://www.droit.org/>

<http://www.lexagone.com/>

11. <http://fr.jurispedia.org/index.php/France> - энциклопедия по праву

12. Электронная библиотечная система издательского дома «ИНФРА-М»  
- «Znanium.com»

13. СПС «КонсультантПлюс» ([www.consultant.ru](http://www.consultant.ru)).

14. Юридический словарь. – URL:<http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19064>

## **11. Информационное и программное обеспечение**

### **11.1. Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины «Иностранный язык (французский)», обучающийся использует следующие программные средства:

1. Операционная система Windows XP и выше.
2. Пакеты ПО общего назначения: текстовые редакторы: Microsoft Office и др.
3. Система «Антиплагиат».

### **11.2. Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. справочная правовая система «Кодекс»;
5. Информационно - правовая система «Lexpro»;
6. Виртуальная обучающая среда Moodle.

## **12. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения данной дисциплины необходимы учебная аудитория для проведения лекционных и практических (семинарских) занятий, укомплектованная необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами для предоставления учебной информации обучающимся – персональным компьютером, проектором для отображения презентаций (иного учебного материала), экраном или интерактивной доской.

Лингафонный кабинет (компьютеры с выходом в Интернет, программное обеспечение, наушники).